

THE PRESANCTIFIED DIVINE LITURGY

قُدَّاسُ الْبُرُوجِيَاذِمِينَا

VARIABLES FOR MARCH 17, 2021

FIRST WEDNESDAY OF GREAT LENT

CYRIL, PATRIARCH OF JERUSALEM; MARTYRS TROPHIMOS AND EUKARPOS OF NICOMEDIA AND THOSE WITH THEM;
NIKOLAI (VELIMIROVIC), BISHOP OF ZHICHA WHO LABORED IN AMERICA

تَذَكَرُ الْقَدِيسِينَ: كيرلس بطريرك أورشليم، والشهداء تروفيموس وافكاربوس والذين معهم من نيقوميديا، نيقولاي أسقف زيكاه الذي جاهد في أميركا.

<p>“O Lord, I Have Cried” in Tone Eight</p>	<p>"يا ربِّي إِلَيْكَ صَرَخْتُ" (باللحن الثامن)</p>
<p>For the First Wednesday in Tone Eight</p>	<p>الإستبشيرات التالية للأربعاء الأول، باللحن الثامن</p>
<p><i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> While fasting physically, brethren, let us also fast spiritually. Let us loose every knot of iniquity. Let us tear up every unrighteous bond. Let us distribute bread to the hungry, and welcome into our homes those who have no roof over their heads, so that we may receive the Great Mercy from Christ our God.</p>	<p>10. أَخْرِجْ مِنْ الْحَبْسِ نَفْسِي لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ. إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ جَسَدِيًّا، فَلْنَصُمْ أَيضًا رُوحِيًّا، وَلْنَحْلُ وَثْقَ الظُّلْمِ وَالْإِغْتِصَابِ كُلِّهَا، وَنُمَزِّقَ كُلَّ صَكِّ جَائِرٍ، وَلْنُطْعِمَ الْجَائِعِينَ خُبْرًا، وَنَأْوِي الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بُيُوتِنَا، لِكَيْ نَنَالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> While fasting physically, brethren, let us also fast spiritually. Let us loose every knot of iniquity. Let us tear up every unrighteous bond. Let us distribute bread to the hungry, and welcome into our homes those who have no roof over their heads, so that we may receive the Great Mercy from Christ our God.</p>	<p>9. إِيَّاي يَنْتَظِرُ الصَّادِقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي. إِذْ نَصُومُ أَيُّهَا الْإِخْوَةُ جَسَدِيًّا، فَلْنَصُمْ أَيضًا رُوحِيًّا، وَلْنَحْلُ وَثْقَ الظُّلْمِ وَالْإِغْتِصَابِ كُلِّهَا، وَنُمَزِّقَ كُلَّ صَكِّ جَائِرٍ، وَلْنُطْعِمَ الْجَائِعِينَ خُبْرًا، وَنَأْوِي الَّذِينَ لَا مَأْوَى لَهُمْ فِي بُيُوتِنَا، لِكَيْ نَنَالَ مِنَ الْمَسِيحِ الْإِلَهِ الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 8. Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> Fame and praise befits the saints, for they bowed their necks beneath the sword to Thee Who didst bow the heavens and come down. They shed their blood for Thee Who didst empty Thyself and take the form of a servant. By emulating Thy poverty, they also humbled themselves even unto death. By their prayers have mercy on us, O God, according to the abundance of Thy mercies.</p>	<p>8. مِنَ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. كُلُّ مَدِيحٍ وَكُلُّ إِكْرَامٍ يَلِيقُ بِالْقَدِيسِينَ، لِأَنَّهُمْ أَخْنَوْا أَعْنَاقَهُمْ لِلسَّيْفِ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ أَحْنَى السَّمَاوَاتِ وَانْحَدَرَ. وَأَهْرَفُوا دِمَاءَهُمْ مِنْ أَجْلِكَ، يَا مَنْ أَفْرَغَ ذَاتَهُ مُتَّخِذًا صُورَةَ عَبْدٍ. وَتَدَلَّلُوا حَتَّى الْمَوْتِ، مُتَشَبِّهِينَ بِتَمَسْكُنِكَ. فَبِصَلَوَاتِهِمْ، اِرْحَمْنَا، يَا اللَّهُ، بِحَسَبِ كَثْرَةِ رَأْفَتِكَ.</p>

<p align="center">For the First Wednesday in Tone Two</p>	<p align="center">لِلْأَرْبَعَاءِ الْأَوَّلِ مِنَ الصَّوْمِ، بِاللَّحْنِ الثَّانِي</p>
<p><i>Verse 7. Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Jesus, the spiritually radiant Sun, hath sent ye into the world as shining flashes of lightning, O apostles and eyewitnesses of God. By the rays of your divine doctrines the error of darkness was swept away, enlightening those who were held in the ignorant gloom. Entreat Him to grant us enlightenment and Great Mercy.</p>	<p>7. لَتَكُنْ أذْنَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي. أَيُّهَا الرُّسُلُ مُعَايِنُو اللَّهِ، إِنَّ يَسُوعَ، شَمْسَ الْعَدْلِ الْعَقْلِيَّةِ الْحَقِيقِيَّةِ، قَدْ أَرْسَلَكُمْ إِلَى الْعَالَمِ بِأَسْرِهِ، شُهْبًا مُنِيرَةً. فَأَبَدْتُمْ، بِأَنْوَارِ كِرَارَتِكُمْ الْإِلَهِيَّةِ، ظُلْمَةَ الضَّلَالِ، وَأَنْزَلْتُمْ النَّعْسَاءَ الْمَضْبُوطِينَ فِي قَتَامِ الْجَهْلِ. فَتَوَسَّلُوا إِلَيْهِ أَنْ يُرْسِلَ لَنَا أَيْضًا الْاسْتِنَارَةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 6. If Thou, O Lord, shouldest mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Elias was enlightened through fasting. He mounted the chariot of good works and was taken up to the heights of heaven. Emulate him, O humble soul. Abstain from every evil and jealousy, from every fleeting pleasure, so that ye might be cleansed of corrupting disease, the fires of Gehenna, crying to Christ: O Lord, glory to Thee.</p>	<p>6. إِنْ كُنْتُمْ لِلْآثَامِ رَاصِدًا يَا رَبُّ، يَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ، فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ هُوَ الْإِغْتِفَارُ. إِنَّ إِلَيَّ الْجَالِسَ عَلَى مَرْكَبَةِ الْفَضَائِلِ الْإِلَهِيَّةِ، قَدْ تَلَّأَى بِالصِّيَامِ، وَارْتَقَى إِلَى السَّمَاءِ. فَضَارِعِيهِ أَيُّهَا النَّفْسُ الذَّلِيلَةُ، وَصُومِي عَنِ الشُّرُورِ كُلِّهَا، وَالْحَسَدِ، وَالخِصَامِ، وَالتَّنَعُّمِ بِالشَّهَوَاتِ الدُّنْيَا، لِكَيْ تَنْجِي مِنْ أَوْجَاعِ جَهَنَّمَ الْأَبَدِيَّةِ الشَّاقَّةِ، هَاتِفَةً إِلَى الْمَسِيحِ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p align="center">For the First Wednesday in Tone Five</p>	<p align="center">لِلْأَرْبَعَاءِ الْأَوَّلِ مِنَ الصَّوْمِ، بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ</p>
<p><i>Verse 5. Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> O divine apostles, fervent intercessors for the world, defenders of the Orthodox. Ye possess the authority to entreat Christ our God with boldness. We entreat ye to pray for us, O honorable ones, that we might spend the good time of fasting in joyousness and receive the grace of the consubstantial Trinity. Pray for our souls, O great and glorious preachers.</p>	<p>5. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. أَيُّهَا الرُّسُلُ الْإِلَهِيِّونَ الْمُتَشَفِّعُونَ عَنِ الْعَالَمِ بِحِرَارَةٍ، وَالْمُنَاضِلُونَ عَنِ اسْتِقَامَةِ الرَّأْيِ، نَسْأَلُكُمْ أَيُّهَا الْأَطْهَارُ، بِمَا لَكُمْ مِنَ الدَّالَّةِ لَدَى الْمَسِيحِ إِلَيْنَا، أَنْ تَبْتَهِلُوا مِنْ أَجْلِنَا لِكَيْ نَجْتَازَ زَمَانَ الصِّيَامِ الْمُبَارَكِ بِسَهُولَةٍ، وَنَقْتَبِلَ نِعْمَةَ الثَّلَاوِثِ الْمُتَسَاوِيَةِ الْجَوْهَرِ. وَتَضَرَّعُوا مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا، أَيُّهَا الْكَارِزُونَ بِالْإِيمَانِ الْقَوِيمِ.</p>
<p align="center">For St. Cyril in Tone Four (*As one valiant*)</p>	<p align="center">لِلْقَدِّيسِ كِيرِلُسَ (بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ)</p>
<p><i>Verse 4. From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i></p>	<p>4. مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ انْفِجَارِ الصُّبْحِ فَلْيَتَّكِلْ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ.</p>

<p>Thou hast risen up as a star * and enlightened all faithful men * with the sacred rays of the doctrines thou didst preach; * but thou hast darkened the heresies and turned them back in defeat; * as a servant who increased * the good talent bestowed on him, * thou hast pleased Christ God, * thy good Master, O godly-minded Cyril; and with joy thou hast committed * thy sacred spirit into His hands.</p>	<p>لَقَدْ أَشْرَقَتْ مِثْلَ كَوْكَبٍ ثاقِبٍ يا كيرلُسُ المِتاَلِّهُ اللُّبُ، فَأَنْزَرْتَ المُؤْمِنِينَ بِضِياءِ عِقايدِكَ البَهِيِّ الشَّرِيفِ، ولاشَيْتَ البِدَعَ ما حِقاً أَيَّها تَماماً، وضاَعَفْتَ الوِزْنَ التي أُعطاكَها سَيِّدُكَ فارِضِيَّتَهُ كالعَبْدِ الأَمِينِ ثم أودَعْتَ في يَدَيْهِ رُوحَكَ الطاهِرَةَ.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> Thou hast risen up as a star * and enlightened all faithful men * with the sacred rays of the doctrines thou didst preach; * but thou hast darkened the heresies and turned them back in defeat; * as a servant who increased * the good talent bestowed on him, * thou hast pleased Christ God, * thy good Master, O godly-minded Cyril; and with joy thou hast committed * thy sacred spirit into His hands.</p>	<p>3. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ وَمِنْهُ النِّجاةُ الكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثامِهِ. لَقَدْ أَشْرَقَتْ مِثْلَ كَوْكَبٍ ثاقِبٍ يا كيرلُسُ المِتاَلِّهُ اللُّبُ، فَأَنْزَرْتَ المُؤْمِنِينَ بِضِياءِ عِقايدِكَ البَهِيِّ الشَّرِيفِ، ولاشَيْتَ البِدَعَ ما حِقاً أَيَّها تَماماً، وضاَعَفْتَ الوِزْنَ التي أُعطاكَها سَيِّدُكَ فارِضِيَّتَهُ كالعَبْدِ الأَمِينِ ثم أودَعْتَ في يَدَيْهِ رُوحَكَ الطاهِرَةَ.</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> With the clear wisdom of thy words * and the radiance of thy life, * thou didst shine forth notably like a flashing star * amidst the council of Fathers, O blest Cyril most admirable; * with the cords of grace divine * thou didst choke Macedonius, * godless and profane, * that transgressor who senselessly blasphemed in all men's sight the Holy Spirit, * Who giveth life to all living things.</p>	<p>2. سَبِّحُوا الرَّبَّ يا جَميعَ الأُمَمِ وامدَحُوهُ يا سائِرَ الشُّعوبِ. لَقَدْ تَلالأتَ في وَسَطِ مَجْمَعِ الأَباءِ بِحِكمَةِ أَقوالِكَ وبِهاءِ سَيرَتِكَ، يا مُستَحِقَّ التَّعَجُّبِ، مِثْلَ كَوْكَبٍ ساطِعِ الضياءِ. فَحَنَقْتَ بأوتارِ النِّعمَةِ مَكْدونِيوسَ الأَثيمَ الذي جَدَّفَ عَن حِماقَةِ وكُفِّرَ على الرُوحِ المُقَدَّسِ المُحْيِي كُلَّ البِرايا.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Thou didst shame the accursed mind * of deranged Mani mightily, * when thou didst most wisely and worthily convict * the foul and mire-laden teachings of his froward stupidity, * fairest majesty of priests, * chief of teachers of piety, * godly champion * of the whole Church of Christ; hence we keep feast upon thy ven'erable dormition * with jubilation and all</p>	<p>1. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَينا وَحَقُّ الرَّبِّ يَدومُ إلى الدَّهْرِ. لَقَدْ قَدَّدَتْ أراءَ ما نَسَّ الأَحْمَقِ المُفْسِدَةَ النِّفسِ، وَشَهَّرَتْ فاضِحاً عَن حِكمَةِ عَظيمةِ تَعاليمِ حِماقَتِهِ الوَخيمةِ أتمَّ فُضيحةً، يا رَعيِمَ المُعَلِّمينَ، وبِهاءِ الكَهَنَةِ، والمُناضِلِ الإلهِيِّ عَن كَنِيسةِ المَسيحِ. فَلِذلكَ نَحْتَفِلُ فَرِحِينَ بِتَذكارِ</p>

delight.	رُقَادِكَ الْمُقَدَّسِ.
Theotokion from the Menaion in Tone Four (*As one valiant*)	وَالِدِيَّةٌ مِنَ الْمِينَاوِنِ بِاللَّحْنِ الرَّابِعِ
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O pure Virgin most graced of God, * as the splendid and luminous * palace of the Master, and as the shining cloud * wherefrom the spiritual light sprang up and shone brightly on the world, * do thou guide our soul and mind * with thy light, O all-blameless Maid; * utterly destroy * all the stumbling blocks laid by the deceiver; and make firm our understanding * by thine entreaties in our behalf.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالابْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. إِنَّكَ بِلَاطُ لِسَيْدٍ نَيْرٍ، وَغَمَامَةٌ لِلنُّورِ الْعَقْلِيِّ الَّذِي أَشْرَقَ لِلْعَالَمِ، أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الْبَرِيَّةُ مِنْ كُلِّ الْغُيُوبِ وَالْمُنْعَمِ عَلَيْهَا مِنَ اللَّهِ. فَأَنْيرِي نَفُوسَنَا وَأَذْهَانَنَا، وَأزِيلِي بِشَفَاعَتِكَ مَعَاثِرَ الْغَاشِّ كُلِّهَا، وَوَطِّدِي أَفْكَارَنَا.
<ul style="list-style-type: none"> If the Compline Gospel will be read during the Presanctified Liturgy, then the clergy make the Entrance with the Gospel Book. But if your parish will serve Great Compline with the third quarter of the Great Canon by St. Andrew of Crete later this evening, then read the Gospel lection at Great Compline instead, and make the Entrance in the Presanctified Liturgy with the censer. After the Entrance, we say: 	
O Gladsome Light	يَا نُورًا بَهِيًّا
O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدْسِ مَجْدِ الآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ الْقُدُّوسِ الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الإِلَهَ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي الْحَيَاةَ، إِنَّكَ لَمُسْتَحَقٌّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبِّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Old Testament Readings	قِرَاءَاتُ الْعَهْدِ الْقَدِيمِ
<u>THE FIRST READING</u> Deacon: The Evening Prokeimenon. Reader: Thou, O Lord, shall keep us and preserve us from this generation forevermore. Help us, O Lord, for there is no longer any that are godly, for the faithful have vanished from among the sons of men. Deacon: Wisdom!	القراءة الأولى الشماس: تَرْزِيمَةُ الْمَسَاءِ. القارئ: أَنْتَ يَا رَبُّ تَحْفَظُنَا وَتَسْتَرُنَا مِنْ هَذَا الْجِيلِ، حَلِّصْنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ الْبَارَّ قَدْ فَنِيَ. الشماس: حِكْمَةٌ. القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ التَّكْوِينِ. (تك 1: 24 - 2: 3)

Reader: The Reading from Genesis. (1:24-2:3)

Deacon: Let us attend!

Reader: And God said, “Let the earth bring forth living creatures according to their kinds: cattle and creeping things and beasts of the earth according to their kinds.” And it was so. And God made the beasts of the earth according to their kinds and the cattle according to their kinds, and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good. Then God said, “Let Us make man in Our image, after Our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the birds of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creeps upon the earth.” So God created man in His Own image, in the image of God He created him; male and female He created them. And God blessed them, and God said to them, “Be fruitful and multiply, and fill the earth and subdue it; and have dominion over the fish of the sea and over the birds of the air and over every living thing that moves upon the earth.” And God said, “Behold, I have given you every plant yielding seed which is upon the face of all the earth, and every tree with seed in its fruit; you shall have them for food. And to every beast of the earth, and to every bird of the air, and to everything that creeps on the earth, everything that has the breath of life, I have given every green plant for food.” And it was so. And God saw everything that He had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, a sixth day. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. And on the seventh day God finished His work which He had done, and He rested on the seventh day from all His work which He had done. So God blessed the seventh day and hallowed it, because on it God rested from all His work which He had done in creation.

القارئ: وَقَالَ اللهُ: «لِتُخْرِجِ الْأَرْضُ نَوَاتٍ أَنْفُسٍ حَيَّةٍ كَجِنْسِهَا: بَهَائِمٍ وَدَبَّابَاتٍ وَوُحُوشٍ أَرْضٍ كَأَجْنَاسِهَا». وَكَانَ كَذَلِكَ. فَعَمِلَ اللهُ وَحُوشَ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا وَالْبَهَائِمَ كَأَجْنَاسِهَا وَجَمِيعَ دَبَّابَاتِ الْأَرْضِ كَأَجْنَاسِهَا. وَرَأَى اللهُ ذَلِكَ أَنَّهُ حَسَنٌ. وَقَالَ اللهُ: «نَعْمَلُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِنَا كَشَبَهِنَا فَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى الْبَهَائِمِ وَعَلَى كُلِّ الْأَرْضِ وَعَلَى جَمِيعِ الدَّبَّابَاتِ الَّتِي تَدِبُّ عَلَى الْأَرْضِ». فَخَلَقَ اللهُ الْإِنْسَانَ عَلَى صُورَتِهِ. عَلَى صُورَةِ اللهِ خَلَقَهُ. ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمْ. وَبَارَكَهُمُ اللهُ وَقَالَ لَهُمْ: «أَثْمِرُوا وَاكْتَرُوا وَامْلَأُوا الْأَرْضَ وَأَخْضِعُوهَا وَتَسَلَّطُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَعَلَى طَيْرِ السَّمَاءِ وَعَلَى كُلِّ حَيَوَانٍ يَدِبُّ عَلَى الْأَرْضِ». وَقَالَ اللهُ: «إِنِّي قَدْ أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ بَقْلِ يُبْزَرُ بِزْرًا عَلَى وَجْهِ كُلِّ الْأَرْضِ وَكُلَّ شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ شَجَرٍ يُبْزَرُ بِزْرًا لَكُمْ يَكُونُ طَعَامًا. وَلِكُلِّ حَيَوَانِ الْأَرْضِ وَكُلِّ طَيْرِ السَّمَاءِ وَكُلِّ دَبَّابَةٍ عَلَى الْأَرْضِ فِيهَا نَفْسٌ حَيَّةٌ أَعْطَيْتُ كُلَّ عُشْبٍ أَخْضَرَ طَعَامًا». وَكَانَ كَذَلِكَ. وَرَأَى اللهُ كُلَّ مَا عَمِلَهُ فَإِذَا هُوَ حَسَنٌ جِدًّا. وَكَانَ مَسَاءً وَكَانَ صَبَاحٌ يَوْمًا سَادِسًا. فَأَكْمَلَتِ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَكُلُّ جُنْدِهَا. وَبَارَكَ اللهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ لِأَنَّهُ فِيهِ اسْتَرَاحَ مِنْ جَمِيعِ عَمَلِهِ الَّذِي عَمِلَ اللهُ خَالِقًا.

- At the end of the first reading, the Priest holds a lighted candle and the censer in his right hand, and the reader reads the Prokeimenon for the second reading.

THE SECOND READING

Deacon: Let us attend!

Reader: Look upon me, hear me, O Lord my God. How long, O Lord? Wilt Thou forget me forever? How long wilt Thou hide Thy face from me?

Reader: Command!

القراءة الثانية

الشَّمَّاس: لِنُصِّغ!

القارئ: بُرُوكِيمُنْ بِاللَّحْنِ السَّادِسِ مِنَ الْمَزْمُورِ الثَّانِي عَشَرَ. أَنْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي. إِلَى مَتَى يَا رَبُّ تَتَّسَانِي؟ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ؟!
القارئ: أَوْمُرْ.

- The people kneel. The Priest turns toward the Prothesis Table, elevates the censer and the candle, which are in his right hand at head level and makes the sign of the cross:

Priest: Wisdom! Let us attend!

Then standing in the Holy Doors, he bows to the Icon of Christ on the iconostasis and says:

Priest: The Light of Christ...

He then blesses the people, making the sign of the cross with the censer and the candle, and continues...

Priest: ...illumineth all!

The people stand and the Priest returns to the Holy Table and gives away the candle and censer as the Deacon says:

الكاهن: الْحِكْمَةُ فَلْنَسْتَقِمَّ.

ثُمَّ يَتَّجِهْ نَحْوَ الْمَذْبَحِ وَهُوَ وَقِفْ فِي مَكَانِهِ، وَيَرْسُمُ بِهَا شَكْلَ صَلِيبِ قَائِلًا:

الكاهن: نُورُ الْمَسِيحِ.

ثُمَّ يَلْتَقِ نَحْوَ الشَّعْبِ رَاسِمًا شَكْلَ صَلِيبٍ وَقَائِلًا:
الكاهن: مُضِيءٌ لِلْجَمِيعِ.

Deacon: Wisdom!

Reader: The Reading from Proverbs. (2:1-22)

Deacon: Let us attend!

الشَّمَّاس: الْحِكْمَةُ.

القارئ: قِرَاءَةٌ مِنْ سِفْرِ الْأَمْثَالِ. (2: 1 - 22)

الشَّمَّاس: لِنُصِّغ!

Reader: My son, if you receive my words and treasure up my commandments with you, making your ear attentive to wisdom and inclining your heart to understanding; yes, if you cry out for insight and raise your voice for understanding, if you seek it like silver and search for it as for hidden treasures; then you will understand the fear of the Lord and find the knowledge of God. For the Lord gives wisdom; from His mouth come knowledge and understanding; He stores up sound wisdom for the upright; He is a shield to those who walk in integrity, guarding the paths of justice and preserving the way of His saints. Then you will

القارئ: يَا بَنِيَّ، إِنْ قَبِلْتَ أَقْوَالِي وَصُنَنْتَ عِنْدَكَ وَصَايَايَ. مُضْغِيًا بِأُذُنِكَ إِلَى الْحِكْمَةِ، وَمَائِلًا قَلْبَكَ إِلَى الْفَهْمِ، نَاشِدًا اتِّعَاطَ ابْنِكَ. إِنْ نَادَيْتَ إِلَيْكَ الْفِطْنَةَ، وَأَرْسَلْتَ فِي طَلَبِ الْفَهْمِ. فَسَعَيْتَ وَرَاءَهُمَا كَالْفِضَّةِ، وَبَحَنْتَ عَنْهُمَا كَمَا تَبَحْتُ عَنِ الْكُنُوزِ. فَحِينئِذٍ تَقْطُنُ لِمَخَافَةِ الرَّبِّ، وَتَجِدُ مَعْرِفَةَ اللَّهِ. لِأَنَّ الرَّبَّ يَهَبُ الْحِكْمَةَ، وَمِنْ وَجْهِهِ الْعِلْمُ وَالْفَهْمُ. يَدَّخِرُ لِلْمُسْتَقِيمِينَ عَوْنًا، وَحِمَايَةً لِلسَّالِكِينَ فِي الْكَمَالِ. يَرَعَى سُبُلَ الْعَدْلِ، وَيَحْفَظُ طَرِيقَ أَصْفِيَائِهِ. حِينئِذٍ تَقْطُنُ لِلْبِرِّ وَالْعَدْلِ وَالِاسْتِقَامَةِ وَكُلِّ سَبِيلٍ صَالِحٍ. إِذَا دَخَلْتَ الْحِكْمَةَ قَلْبَكَ، وَتَنَعَّمْتَ

understand righteousness and justice and equity, every good path; for wisdom will come into your heart, and knowledge will be pleasant to your soul; discretion will watch over you; understanding will guard you; delivering you from the way of evil, from men of perverted speech, who forsake the paths of uprightness to walk in the ways of darkness, who rejoice in doing evil and delight in the perverseness of evil; men whose paths are crooked, and who are devious in their ways. You will be saved from the loose woman, from the adventuress with her smooth words, who forsakes the companion of her youth and forgets the covenant of her God; for her house sinks down to death, and her paths to the shades; none who go to her come back nor do they regain the paths of life. So you will walk in the way of good men and keep to the paths of the righteous. For the upright will inhabit the land, and men of integrity will remain in it; but the wicked will be cut off from the land, and the treacherous will be rooted out of it.

بِالْمَعْرِفَةِ نَفْسِكَ، فَالْعَقْلُ يَحْفَظُكَ وَالْفَهْمُ يَحْمِيكَ. فَتُنْقِذُكَ مِنْ طَرِيقِ الشَّرِّ، مِنَ الْإِنْسَانِ النَّاطِقِ بِالْكَاذِيبِ. مِنَ الَّذِينَ يَتْرُكُونَ سُبُلَ الْإِسْتِقَامَةِ، لِيَسِيرُوا فِي طُرُقِ الظُّلْمَةِ. وَيَفْرَحُونَ بِارْتِكَابِ الْمَسَاوِي، وَيَبْتَهَجُونَ بِكَاذِيبِ الشَّرِّ. الَّذِينَ سُبُلُهُمْ مُعْوَجَّةٌ وَمَنَاهَجُهُمْ مُلْتَوِيَةٌ. وَيُبْعِدُونَكَ عَنِ الطَّرِيقِ الْقَوِيمِ، وَيُجَيِّبُونَكَ الرَّأْيَ السَّلِيمَ. يَا بُنَيَّ، لَا يَسُودَنَّ عَلَيْكَ الرَّأْيُ الْمُعْوَجُّ فَتَتَخَلَّى عَنِ تَعْلِيمِ حَدَاتِكَ، وَتَنْسَى عَهْدَ إِلَهِكَ الْمُقَدَّسِ. فَإِنَّ الرَّأْيَ الْمُعْوَجَّ قَدْ أُسَسَ عَلَى مَشَارِفِ الْمَوْتِ بَيْتَهُ، وَمَعَ الْأَرْضِيِّينَ، عَلَى مَقْرَبَةٍ مِنَ الْجَحِيمِ، أُرْسَى مَنَاهَجَهُ. جَمِيعُ الدَّاخِلِينَ إِلَيْهِ لَا يَعُودُونَ، وَسُبُلَ الْحَيَاةِ لَا يُدْرِكُونَ. هَكَذَا تَسِيرُ فِي طَرِيقِ الْأَخْيَارِ، وَتَحْفَظُ سُبُلَ الْأَبْرَارِ. لِأَنَّ الْمُسْتَقِيمِينَ يَسْكُنُونَ الْأَرْضَ، وَالْأَبْرَارَ يُبْقُونَ فِيهَا. أَمَّا الْأَشْرَارُ فَيُسْتَأْصَلُونَ مِنَ الْأَرْضِ، وَالْعَاذِرُونَ يُقْتَلُونَ مِنْهَا.

- The priest then leads the singing of "Let My Prayer Arise," followed by the reciting of the Prayer of St. Ephraim the Syrian, and then the Wednesday Compline Gospel (see the note on page 4).

THE WEDNESDAY COMPLINE GOSPEL

Deacon: And that we may be accounted worthy to hear the Holy Gospel, let us pray unto the Lord our God.

Choir: Lord, have mercy. (*thrice*)

Deacon: Wisdom! Let us attend! Let us hear the Holy Gospel.

Priest: Peace be to all.

Choir: And to thy spirit.

Priest: The Reading from the Holy Gospel according to **Saint Mark**. (11:22-26 & Matt 7:7-8)

Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.

Deacon: Let us attend!

الشماس: مِنْ أَجْلِ أَنْ نَكُونَ مُسْتَحِقِّينَ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ، إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا نَطْلُبُ.

المرتل: يَا رَبُّ ارْحَمْ (ثَلَاثًا)

الشماس: الْحِكْمَةُ، فَلْنَسْتَقِمْ وَلْنَسْمَعْ الْإِنْجِيلَ الْمُقَدَّسِ، الْكَاهِنُ: السَّلَامُ لَجَمِيعِكُمْ.

المرتل: وَلِرُوحِكَ.

الكاهن: فَضْلُ شَرِيفٍ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (مَز 11: 22-26 و مَت 7: 7-8)

المرتل: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.

الشماس: لِنُصْغ!

<p>Priest: The Lord said to His Disciples: “Have faith in God. Truly, I say to you, whoever says to this mountain, ‘Be taken up and cast into the sea,’ and does not doubt in his heart, but believes that what he says will come to pass, it will be done for him. Therefore, I tell you, whatever you ask in prayer, believe that you have received it, and it will be yours. And whenever you stand praying, forgive, if you have anything against any one; so that your Father Who is in heaven may also forgive you your trespasses. But if you do not forgive, neither will your Father in heaven forgive your trespasses. Ask, and it will be given you; seek, and you will find; knock, and it will be opened to you. For, everyone who asks receives, and he who seeks finds, and to him who knocks it will be opened.”</p>	<p>الكاهن: قَالَ الرَّبُّ لِتَلَامِيذِهِ: " لِيَكُنْ لَكُمْ إِيمَانٌ بِاللَّهِ. لِأَنِّي الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ: إِنْ مَنْ قَالَ لِهَذَا الْجَبَلِ: انْتَقِلْ وَانْطَرِحْ فِي الْبَحْرِ! وَلَا يَشْكُ فِي قَلْبِهِ، بَلْ يُؤْمِنُ أَنَّ مَا يَقُولُهُ يَكُونُ، فَمَهْمَا قَالَ يَكُونُ لَهُ. لِذَلِكَ أَقُولُ لَكُمْ: كُلُّ مَا تَطْلُبُونَهُ حِينَمَا تُصَلُّونَ، فَآمِنُوا أَنْ تَتَأَلَّوْهُ، فَيَكُونَ لَكُمْ. وَمَتَى وَقَفْتُمْ تُصَلُّونَ، فَاعْبُرُوا إِنْ كَانَ لَكُمْ عَلَى أَحَدٍ شَيْءٌ، لِكَيْ يَغْفِرَ لَكُمْ أَيْضًا أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ زَلَاتِكُمْ. وَإِنْ لَمْ تَغْفِرُوا أَنْتُمْ لَا يَغْفِرُ أَبُوكُمْ الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ أَيْضًا زَلَاتِكُمْ. إِسْأَلُوا تُعْطَوْا. اطْلُبُوا تَجِدُوا. اِقْرَعُوا يُفْتَحْ لَكُمْ. لِأَنَّ كُلَّ مَنْ يَسْأَلُ يَأْخُذُ، وَمَنْ يَطْلُبُ يَجِدُ، وَمَنْ يَقْرَعُ يُفْتَحُ لَهُ.</p>
<p>Choir: Glory to Thee, O Lord, glory to Thee.</p>	<p>الجوق: الْمَجْدُ لَكَ يَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>• <i>The Presanctified Divine Liturgy continues as usual.</i></p>	

<p>THE DISMISSAL</p>	<p>الْحَتْم</p>
<p>Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother, by the might of the precious and life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious, and all-laudable Apostles; of our father among the saints, Gregory the Dialogist, pope of Rome, whose Presanctified Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and the protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of our father among the saints Cyril, patriarch of Jerusalem; Martyrs Trophymos and Eukarpos of Nicomedia and those with them; Nikolai (Velimirovic), bishop of Zhicha who labored in America, whose</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمِّكَ الْقَدِيسَةِ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيئَةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُوَّةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُسَرِّفِينَ الرَّسُلِ الْكُلِّيِّ مَدِيحُهُمْ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ غَرِيغُورِيُوسِ الذِّيَالُوْغُوسِ بَابَا رُومِيَّةَ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءَ الْحَسَنِي الطَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشَّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (الْإِسْم) شَفِيعِ هَذِهِ الْكَنِيسَةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي؛ وَالْقَدِيسِينَ كِيرُسُسَ، بَطْرِيْرِكِ أُوْرْشَلِيمِ؛ وَالشُّهَدَاءِ ثُرُوفِيمُوسِ وَإِفْكَارْبُوسِ وَالذِّينَ مَعَهُمْ مِنْ نِيْقُومِيْدِيَا؛ نِيْقُولَايِ أُسْتَقْفِ زِيْكََا الَّذِي جَاهَدَ فِي</p>

<p>memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy upon us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>أميركا، الذين نُقِيمُ تَذَكَارَهُمُ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدَيْسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْكَ صَالِحٌ وَمُجِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>• As the people come forward to reverence the Holy Cross, the Reader recites Psalms 33 and 144. Afterward, the priest concludes the Presanctified Divine Liturgy.</p>	
<p>Priest: Through the prayers of our holy Fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدَيْسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، إِلَهِنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion</i>, <i>The Great Horologion</i>, <i>The Pentecostarion</i>, <i>The Octoechos</i>, and <i>The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	